

Le Dernier Voyage – El Último Viaje
Traducción Francés - Español

**J'ai appris que ma vie est un pèlerinage
Qui va de port en port jusqu'au dernier voyage.
Le port de la naissance et le port de l'enfance,
Le port de la jeunesse, le port de la vieillesse.**

*He aprendido que mi vida es una peregrinación
Que va de puerto en puerto hasta el último viaje
El puerto del nacimiento y el puerto de la infancia
El puerto de la adultez y el puerto de la vejez.*

**J'ai appris que ma vie est un pèlerinage
Qui va de port en port jusqu'au dernier voyage.
Le port de la jouissance et le port du bonheur,
Le port de la souffrance et le port de la peur.**

*He aprendido que mi vida es una peregrinación
Que va de puerto en puerto hasta el último viaje.
El puerto de la alegría y el puerto de la felicidad,
El puerto del sufrimiento y el puerto del miedo.*

**A chacun de ces ports je refais mes valises,
Et à chaque départ j'ai mon cœur qui se brise.
Je vis de ces amours que je veux éternels:
Mon pays, mes amis et mes liens fraternels.
Mais j'ai appris encor: «Tout n'est que vanité,
Mensonge, fragilité... Le monde est passager.»
Oh oui, vraiment oui! Il ne sert à rien de gagner l'univers,
Car le parfait bonheur n'est pas sur cette terre.
L'expérience de la vie m'apprent également:
Tout humain doit mourir indubitablement.**

*En cada uno de estos puertos vuelvo a armar mis maletas
Y en cada partida tengo a mi corazón que se rompe.
Vivo de estos amores que quiero eternos:
Mi país, mis amigos y mis lazos fraternos.
Pero también he aprendido esto: "Todo no es más que
vanidad, mentiras, fragilidad... El mundo es pasajero"
Oh sí, verdaderamente! Es inútil ganar todo el mundo,
ya que la perfecta felicidad no está en esta tierra.
Igualmente las experiencias de la vida me enseñaron:
Todos los seres humanos deben morir indudablemente.*

**Puisqu'il en est ainsi, je vis intensément;
Chaque jour, à chaque heure et dans tous les moments.
J'exulte d'allégresse en dépit des malheurs,
Et la sérénité s'installe dans mon cœur.**

*Porque así es como es, vivo intensamente:
Todos los días, a toda hora y en cada momento
Exulto en alegría a pesar de las desgracias,
Y la serenidad se instala en mi corazón.*

**La souffrance et la mort, la tristesse et la peur
Ne sauraient effacer ce qui est essentiel.
La pierre rejetée par nos grands bâtisseurs
Est pourtant devenue notre pierre angulaire.
Sous les dents de la mort notre vie disparaît;
Mais l'Amour bien vécu demeure à tout jamais.**

*El sufrimiento y la muerte, la tristeza y el miedo
Jamás podrán robarse lo esencial.
La piedra rechazada por los obreros
Se ha convertido sin embargo en nuestra piedra angular.
Bajo los dientes de la muerte, desaparece nuestra vida:
Pero el Amor bien vivido permanece para siempre*

**«L'homme est un dieu tombé qui se souvient des cieux.»
Bien vivre dans l'Amour, voilà ce qui est mieux.
Je remercie le Ciel d'avoir compris enfin
Qu'il faut en toutes choses considérer la fin.**

*"El hombre es un Dios caído que recuerda el Paraíso."
Vivir bien en el Amor, eso es lo mejor.
Agradezco a los cielos haber comprendido esto finalmente
Que uno en todas las cosas debe considerar el final.*

**J'ai appris que ma vie est un pèlerinage
Qui va de port en port jusqu'au dernier voyage...**

*He aprendido que mi vida es una peregrinación
Que va de puerto en puerto hasta el último viaje...*

*-Gabriel T. Guillaume
[Eclésiaste, Psaume 118, Lamartine]
Janvier 2012*